



# Hương Giang

## VỀ ĐÊM

Một thi sĩ Pháp đã sâu đã cảm, Henri Gulbert, mơ tưởng về đẹp của sông Hương chiều tối, đã làm thơ ca tụng cảnh con đò nhỏ trên sông Hương như sau:

### Nocturne Sur Le Fleuve Des Parfumés

Henri Gulbert

*Du soir la tiédeur alanguie  
Berce mon âme en sa douleur  
Du fleuve la course ralentie  
Berce la barque avec douceur...*

*La barque obéit, endormie,  
Aux coups réguliers du rameur;  
Mon âme tressaille, meurtrie,  
Aux coups de la vie dans mon  
coeur.*

*Et mon âme voque, alanguie,  
Au rythme ralenti de mon coeur,  
Et la barque voque, ralentie,  
Au rythme languis du rameur.*

*La lune paraît très pâlie,  
Dans sa maladie de langueur,  
Et répond sa mélancolie  
Sur la nature et dans mon coeur.*

*Mon âme en sa mélancolie  
Berce doucement sa douleur,  
La barque en sa course ralentie,  
Berce mon âme en sa langueur*

### Đêm về trên Sông Hương (Bản dịch của AHCC TTT.)

*Chiều hôm mặt nước bông bênh  
Đưa thuyền êm ái vào nghìn mộng  
xưa*

*Hương Giang bên lặng giong mơ  
Ru hồn tê tái đến bờ thương đau*

*Sông trôi giấc ngủ nhiệm màu  
Lênh đênh sóng vỗ mái chèo nhẹ  
đưa*

*Hồn tôi như thể đợi chờ  
Con đường nhân thế những giờ  
buồn tênh*

*Lòng theo bên nổi bập bênh  
Nhịp tim trầm lặng say tình gió  
đưa*

*Bờ cao mấy đợt cho vừa  
Mây mờ trôi chày xa xưa ngậm  
buồn*

*Trăng mờ là ánh trăng sông  
Buồn dâng bàng bạc nổi buồn  
thiên thu*

*Trái giăng bên rộng sương mù  
Ngàn năm vẫn đợi máu chờ về  
tim*

*Lặng nghe nhịp thờ ưu phiền  
Ru hồn mộng寐 đã nghìn năm  
xưa*

*Sông đưa thuyền cũng lay bờ  
Cho lòng nghiêng ngửa những giờ  
lênh đênh.  
TTT (5/2008)*

### Sông Hương Về Đêm (Bản dịch của Ahcc Bửu Hiệp)

*Chiều hôm giọt nóng buồn thiu  
Ru hồn mình cũng hiu hiu chớm buồn  
Giòng sông chậm chậm ru xuống  
Bênh bông mặt nước ngọn nguồn đầu  
đây.*

*Xuông như cũng đã ngủ say  
Cô chèo đều đặn lung lay mái chèo.  
Hồn tôi rung rẩy ngặt nghèo  
Cuộc đời từng đoạn lộn phèo trong tim*

*Hồn tôi nức nở im lìm  
Từ từ theo nhịp con tim rã rời.  
Xuông trôi chậm chậm vẫn trôi  
Cũng cùng một nhịp đi đôi với chèo.*

*Trăng sao trăng cũng buồn teo  
Nằm trong cơn bệnh ngặt nghèo hở  
trăng.  
Tình buồn cánh cũng buồn chững  
Mà tim mình cũng băng hoẵng rã rời.*

*Hồn tôi đời đoạn trời bờ  
Diệu buồn như cũng theo tôi chững rời  
Xuông chèo như cũng buồn lơ  
Ru hồn tôi ngủ không lời đong đưa.*

Bửu Hiệp (04/23/10)